

# Dossier de Presse – 3

22 janvier 2009 – Programmation définitive

# Travelling Jérusalem

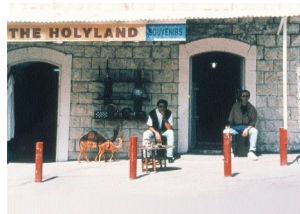
Compétitions / Junior 

du 31 janvier au 10 février 2009

20<sup>e</sup> Festival de cinéma de Rennes Métropole

ירושלים הקדש

# Sommaire



FESTIVAL TRAVELLING JERUSALEM .....	3
COMPÉTITIONS - JUNIOR 20 ans... et Jérusalem	
PROGRAMMATION JÉRUSALEM.....	4
Rétrospective Jérusalem	
Coups de cœur : le cinéma Israélien contemporain	
Coups de cœur : le cinéma Palestinien au présent	
Cartes blanches	
Évènements	
Concours : Le scénario d'une nouvelle	
Ciné-concerts	
Valse avec Bachir du film à la BD	
Parcours Vidéo	
Expositions	
Théâtre danse	
Concerts (Ubu)	
Le Centre d'Information sur l'Urbanisme	
Les rencontres pendant le festival	
COMPÉTITIONS.....	11
COMPÉTITION DE FILMS COURTS FRANCOPHONES	
COMPÉTITION DE COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX	
JUNIOR.....	13
PRÈS DE CHEZ NOUS .....	17
LISTE DES FILMS.....	19
NOS PARTENAIRES .....	22
INFOS PRATIQUES .....	23
LES SALLES DU FESTIVAL	
LES TARIFS	
RENSEIGNEMENTS ET ACCUEIL	
INFO PRESSE	
CONTACTS .....	24

# FESTIVAL TRAVELLING JERUSALEM

COMPÉTITIONS - JUNIOR

DU 31 JANVIER AU 10 FEVRIER 2009

## 20 ans... et Jérusalem

Pour sa vingtième édition, **Travelling, le festival de cinéma de Rennes Métropole**, propose un voyage au cœur du berceau de l'humanité en s'aventurant sur les chemins de **Jérusalem**. Jamais une telle rétrospective cinématographique sur la cité éternelle n'avait été programmée.

**Son désir ? Réunir pour la première fois des regards cinématographiques singuliers sur Jérusalem mêlant passé et présent, mémoires collective et individuelle. Arpenter, explorer, découvrir cette capitale disputée et divisée, touristique et sous haute surveillance, entre sa spiritualité et sa violence.**

Foyer des lieux saints juif, arabe et chrétien, Jérusalem est sans doute l'une des villes les plus médiatisées au monde. Mais la multitude d'images issues de l'actualité immédiate se transforment souvent en clichés informatifs et récurrents.

**Jérusalem inspire** les cinéastes et leurs regards bousculent les idées reçues. Ils permettent de comprendre l'histoire, les histoires, mais aussi d'entrer dans l'intimité, le quotidien, tous ces aspects difficiles à saisir dans une ville qui ne ressemble à aucune autre. Entre une lumière unique et des pierres millénaires, est-il possible d'y vivre comme n'importe où ailleurs ?

Des origines du cinéma à nos jours, dans tous les genres cinématographiques, Travelling vous fera partager la vision empreinte de réalité et d'imaginaire des réalisateurs israéliens, palestiniens et étrangers. Une rétrospective de plus de cinquante films dont des oeuvres rares, des avant-premières et des films clé : **A Jérusalem** de David Perlov, **Kadosh** d'Amos Gitaï, **Intervention divine** d'Elia Suleiman, **Une jeunesse comme une autre** de Vardit Bilu et Dalia Hagar, **Comme vingt possibles** d'Annemarie Jacir ou **En attendant Saladin** de Tawfik Abu Wael, en passant par **La Dernière tentation du Christ** de Martin Scorsese ou **La Vie de Brian** des Monty Python.

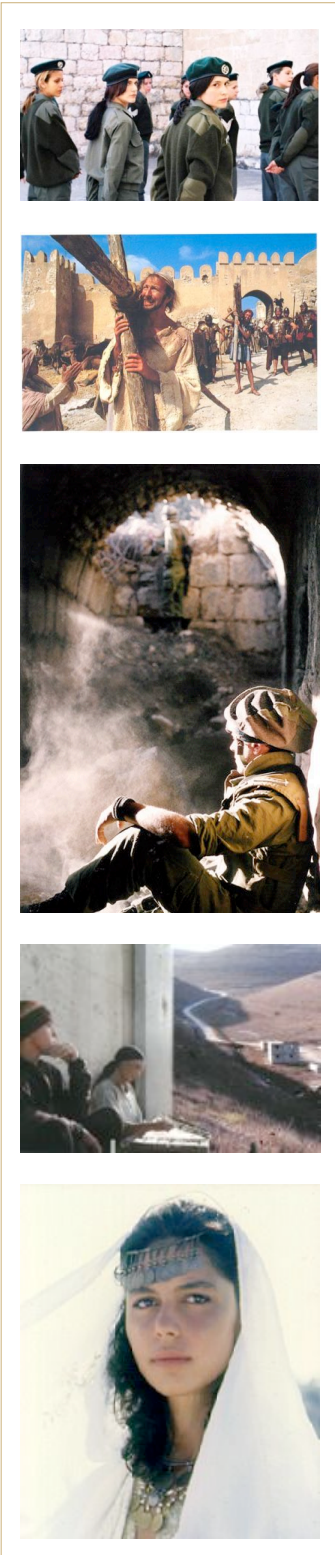
Ce voyage inédit sera enrichi par un panorama sur le cinéma israélien contemporain et le cinéma palestinien au présent, des cartes blanches à Yaël Fogiel et Hussam Hindi, et des créations originales : ciné-concerts, leçons de cinéma, impromptus et performances vidéos.

La programmation, dense et éclectique, s'accompagnera de la présence de cinéastes confirmés et de la jeune génération : Avi Mograbi, Ron Avilio, David Volach, David Polonsky, Etgar Keret, Michel Klheifi, Enas Muthaffar, Nadine Naous, Jacquie Salloum, Muayad Alayan.

Travelling propose par ailleurs un nouveau projet pour cette 20<sup>e</sup> édition. Le concours *Le scénario d'une nouvelle* a offert la possibilité d'adapter la nouvelle *Petit déjeuner santé* de l'écrivain et cinéaste Etgar Keret, chef de file de la littérature israélienne.

Quittant les lumineux chemins de la ville sainte, les spectateurs de Travelling découvriront les compétitions de courts métrages, francophone et internationale. Ils retrouveront aussi leurs âmes d'enfant, seuls ou en famille, en suivant l'Éléphant de Junior en compagnie de Valérie Zenatti, marraine du jury d'enfants, et de Grégoire Solotareff dans de nouvelles aventures cinématographiques délurées et audacieuses. Une programmation complétée par un nouveau ciné-baby avec la chanteuse Barbara Carolotti, deux ciné-contes et une balade au Moyen-Orient.

## PROGRAMMATION JERUSALEM



### RETROSPECTIVE JERUSALEM

Travelling propose un programme riche et original et vous invite à découvrir et à ressentir une ville dans tous ses états, **sur plus d'un siècle d'histoire**, des frères Lumières à Dany Rosenberg en passant par Amos Gitai, Elia Suleiman.

Les regards se complètent et s'opposent, chacun imprégné de sa propre histoire et de son vécu. Les cinéastes européens et américains transposent les histoires du christianisme, les cinéastes palestiniens racontent la difficulté d'y vivre, d'y aller et d'y rester alors que les cinéastes israéliens déroulent des histoires où tous les sujets sont abordés : la société, la politique, la religion ou l'histoire.

### COUPS DE CŒUR CINEMA ISRAELIEN CONTEMPORAIN

*La Visite de la fanfare* de Eran Kolirin, *Beaufort* de Joseph Cedar, *Valse avec Bashir* de Ari Folman... La **créativité** du cinéma israélien est aujourd'hui reconnue. Travelling projette une palette de films significatifs du cinéma israélien tel qu'il se présente depuis les premières années du nouveau millénaire, avec les signatures de Dover Kosashvili, Yoav Shamir, Ruth Litan, Etgar Keret, Shira Geffen, Ran Tal, Avi Mograbi ...

### COUPS DE CŒUR CINEMA PALESTINIEN AU PRESENT

Moins présent au grand écran, le cinéma palestinien connaît pourtant, lui aussi, une **vitalité indéniable** : pour exemple *Le Sel de la mer* d'Annemarie Jacir, remarqué au dernier Festival de Cannes et actuellement dans les salles de l'hexagone. Malgré un manque de moyens et l'absence d'écoles spécialisées pour former les cinéastes, les palestiniens déploient une énergie formidable pour réaliser des films. Vous découvrirez des cinéastes, souvent très engagés, comme Rashid Masharawi, Sameh Zoabi, Jackie Reemsalloun, Annemarie Jacir, Nadine Naous, Tawfik Abu Wael, Enas Muthaffar, Muayad Alayan.

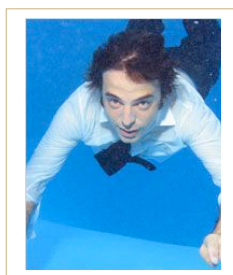
### CARTES BLANCHES

Pour compléter ce large panorama cinématographique, Travelling a souhaité proposer une carte blanche à deux personnalités. **Yaël Fogiel**, israélienne, récompensée par trois Caméras d'or et productrice des Films du Poisson, et **Hussam Hindi**, palestinien, cofondateur de Travelling et directeur artistique du Festival du film britannique de Dinard, se sont prêtés avec plaisir au jeu des regards croisés. De l'Hexagone, où ils vivent et travaillent l'un et l'autre, ils se sont replongés dans leurs émotions cinématographiques pour proposer chacun un programme intime composé de coups de cœur parmi lesquels *Avanti Popolo* de Rafi Boukai, *La Vie selon Agfa* d'Assi Dayan, *Paradise Now* de Hany Abu-Assad et *Noces en Galilée* de Michel Khleifi.

Voir liste des films page 19

## CONCOURS

### Le scénario d'une nouvelle



Le scénario d'une nouvelle est un concours d'adaptation au grand écran d'un texte court imaginé par un auteur dans le cadre de Travelling. Le concours s'adresse à toute personne de plus de dix-huit ans, professionnel de l'audiovisuel ou en formation.

Le premier invité de ce nouveau projet est **Etgar Keret**, chef de file de la jeune littérature israélienne. **Ecrivain, réalisateur et scénariste**, il jongle avec les mots et les images dans des BD, romans, nouvelles, longs et courts métrages, de fiction ou d'animation. Son premier long, *Les Méduses*, a reçu la caméra d'or en 2007 au Festival de Cannes.

Etgar Keret sera présent à Rennes, du 6 au 8 février, pour animer un atelier destiné à ces scénaristes finalistes, cinq ont été sélectionnés. Le meilleur sera récompensé par un jury de professionnels.

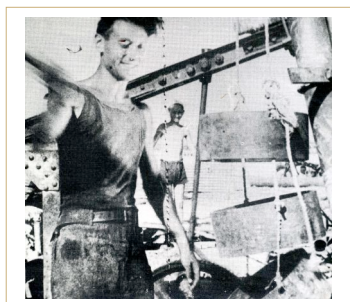
Les cinq présélectionnés sont : Eric Borg de Montreuil, Julie Grossetete de Paris, Gael Naizet de Brest, Laurent Sebastian de Rennes, Emmanuel Roy de Paris/ Rennes.

## ÉVÈNEMENTS

Autour de ces sélections de programmes spécifiques dédiés à Jérusalem, Travelling organise de nombreux événements qui mixent images, musiques, rencontres, débats, expositions... Des propositions variées pour mieux appréhender la richesse et la complexité de cette invitée pas comme les autres...

### - Ciné Concerts en partenariat avec la SACEM

- Le-son de cinéma - Création



« le-son de cinéma » est une nouvelle proposition dans le cadre de Travelling. Décliné en deux volets, ce projet associe un ciné concert et une leçon de cinéma. **Labeur** (*Avoda*), classique du muet (1935) signé par **Helmar Lerski**, quasi inédit en France, est révélateur d'un genre cinématographique déterminant : le film de propagande. Il sera accompagné par **Yonathan Avishai**, compositeur et musicien israélien à la popularité croissante. La projection sera précédée par une leçon de cinéma animée par Ariel Swcheitzer, historien du cinéma, enseignant et journaliste aux Cahiers du Cinéma.

Le Tambour – Mercredi 4 février – 20h30 – Tarif normal  
Balance / filage à 17h00

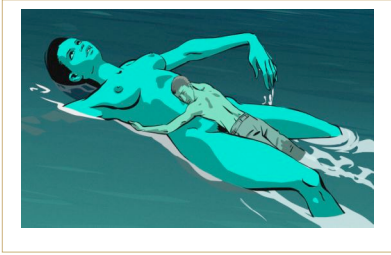
- Un ciné-concert dans une église - Création



Tourné à Jérusalem, **From the Manger to the Cross** raconte la vie de Jésus. Banal ? Non, car réalisé en 1912, il est l'un des premiers films de fiction réalisé en décor naturel, en Palestine, sur les lieux même décrits par l'Ancien Testament. Quatrième long métrage de l'histoire du cinéma, ce film de **Sidney Olcott** fut un immense succès commercial. Travelling propose de le redécouvrir en musique, accompagné par l'organiste **Bertrand Larmet**, dans l'église Notre Dame en Saint Melaine de Rennes.

Eglise Notre Dame en Saint Melaine – Vendredi 6 février – 20h30 -  
Tarif normal  
Filage à 10h30

## - L'Histoire par la Bande : Valse avec Bachir du film à la BD



Depuis une dizaine d'années, les adaptations de bandes dessinées fleurissent sur les écrans. Avec "Valse avec Bachir", les éditions Casterman et Arte inversent le processus et nous proposent de (re)découvrir le film **d'Ari Folman** sous forme d'un album à paraître en janvier.

Simple redécoupage ? Novellisation ? Quel travail d'adaptation a été nécessaire pour que le film migre vers la planche de BD ? Cette rencontre avec le directeur artistique, **David Polonsky**, nous permettra d'explorer les différences fondamentales existant entre bande dessinée et cinéma, et de retracer la genèse de l'un des films les plus marquants de l'année 2008.

Mercredi 4 février 2009 – 18h30 - Les Champs libres  
[www.leschampslibres.fr](http://www.leschampslibres.fr)

L'Histoire par la Bande est un rendez-vous semestriel initié par La Bibliothèque de Rennes Métropole et la société de production Vivement Lundi !

## PARCOURS VIDEO

### TRANSAT VIDEO, INVITE DE TRAVELLING JERUSALEM



Face à la complexité d'une représentation de la ville de Jérusalem, qui revêt des enjeux sensibles au-delà de sa propre géographie, nous avons pris le parti de montrer un éventail d'artistes et d'œuvres sous l'angle de la création. Comme la scène artistique israélienne, et notamment plastique, est peu représentée en France, à l'exception de quelques noms, il nous a semblé important de proposer un choix en apparence hors du contexte politique, pour tenter de savoir s'il est possible pour un artiste israélien de s'en affranchir. La création israélienne

est-elle indissoluble du conflit permanent ? Et au-delà des faits immédiats, souvent imprégnés d'une extrême gravité, quelle parole peut nous être transmise ?

- Du 31 janvier au 10 février de 12h à 20h  
> CIU
- Vendredi 6 février à 17h  
> École des Beaux Arts
- Samedi 7 février à 14h  
> Cinéma Arvor

## EXPOSITIONS

### - David Sauveur, expose et affiche

Pour sa vingtième édition, Travelling a invité le photographe rennais de l'agence Vu, **David Sauveur**, très présent sur la scène internationale, à réaliser sa 20<sup>e</sup> affiche.

En Palestine, il a suivi l'actualité et exploré une situation complexe avec des images organisées en récits. À Jérusalem, il a travaillé au Polaroid pour proposer des espaces dans lesquels le temps semble suspendu.

#### - Jérusalem, the last path

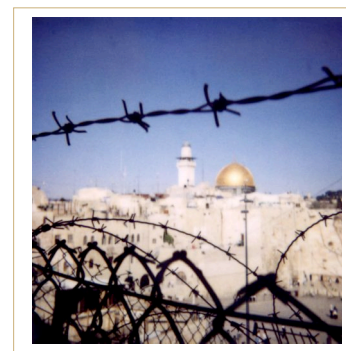
du 31 janvier au 21 février > CIU ouvert de 12h à 20h

#### - Intifada

du 2 au 21 février > 4bis

#### - Photorama

le 5 février à 20h30 > Les Champs Libres



### - Autres regards photographiques

#### - Que reste t-il du cinéma en Palestine ? par Cedric Faimali et Aude Raux

à partir du 4 février, du lundi au vendredi de 9h30 à 18h > Maison de l'Architecture de -

#### - Bretagne Murmures, un bruit sourd qui se prolonge de Denis Bourges

du 4 février au 31 mars du lundi au vendredi de 9h à 19h > Université Rennes 2 (présidence)

#### - Enfermement par Anne-Marie Filaire

du 13 janvier au 19 février > le Carré d'art, Chartres de Bretagne

#### - Jérusalem x11 par Estelle Chaigne

du 2 février au 10 février > MIR

du 25 février au 13 mars > Galerie de la Ligue de l'Enseignement

#### - Face2Face par JR

les 5 et 6 fév > MIR

#### - Jeunes en quête d'avenir par Donald Lecomte

du 26 janvier au 6 février > Le Diapason

## THEATRE / DANSE

### - Aux quatre vents de Jérusalem – Péniche spectacle



**Michel Jayat** et **Hugues Charbonneau** prennent le parti de la poésie pour s'aventurer dans Jérusalem et la décrire au-delà des grands enjeux qui la déchirent : lieux, couleurs, odeurs, ruelles, marchands... s'incarneront dans des textes de Pierre Loti, Torquato Tasso, Yehuda Amichai, Mahmoud Darwich, Hannah Arendt, ou Emile Habibi, accompagnés, à l'accordéon, de musiques klezmer et arabo-andalouse.

Mercredi 4 février – 20h30 – La Péniche spectacle – tarifs spécifiques  
[www.penichespectacle.com](http://www.penichespectacle.com)

### - Sous le signe du lien – performance créée en 2001

Cette création de **la compagnie Érébé Kouliballets** propose un duo interprété par Cécile et Anne Briand en écho à une écriture poétique de Mahmoud Darwich et Aramos Rosa. Leur danse, organique et charnelle, évocation de l'aspect éphémère de la rencontre et des possibilités qu'elle recèle, sera diffusée en vidéo et accompagnée de la musique klezmer de Thierry Thibault.

Jeudi 5 février – 18h130 et 19h15 – CIU  
<http://kouliballets.skyrock.com/>

## - Soirée Matrouz – création de Simon Elbaz

Musiques et Langues entrecroisées : français, arabe, hébreu de tradition judéo-arabe  
Création de Tradition Judéo-Arabe de Simon ELBAZ, interprétation, composition, chant, luth  
Première partie : théâtre-conte Matrouz // Deuxième partie : Matrouz musical

Mardi 3 février – 20h30 – MIR. Pour en savoir plus : La MIR 02 99 78 22 66

## MUSIQUES / CONCERTS

### - L'UBU-Club

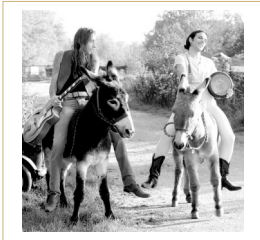
Sur des propositions de l'Association des Transmusicales et l'UBU-Club, Travelling annonce trois soirées musicales en lien direct avec la ville invitée.

#### Jeudi 5 Février - Winter Family (Israël-France)



Xavier Klaine et Ruth Rosenthal se sont rencontrés en 2004 à Jaffa en Israël. Alors que le français développe autour de lignes de piano ou de nappes d'orgue un univers au sombre romantisme, la jeune israélienne récite ses textes/poèmes d'une voix grave, habitée d'une rare profondeur, comme marquée par la vie, l'histoire... La pertinence de l'écriture séduit, mêlant avec une troublante musicalité noirceur et ironie avec art et sensibilité. Images fortes ou symboliques, on se sent comme happé par les sentiments qui se propagent à l'écoute de ces créations. Winter Family a notamment collaboré avec les chorégraphes Paco Decinà, Stefan Ferry et Paolo Rudelli, les artistes Philippe Petit, Maïder Fortuné, Fabien Lehalle, Olivier Mirguet, Henrike Stahl et les musiciens Olivier Robert et Norsola Johnson. + Djs : Morpheus / Wil B

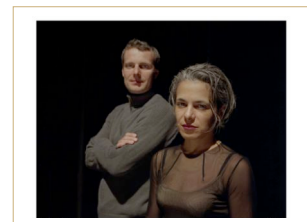
#### Vendredi 6 Février - Boogie Balagan (Israël-Palestine)



Construit autour du duo Azri et Gabri, le Boogie Balagan est à ses débuts un projet de reprises de Muddy Waters. Mais l'envie d'aller plus loin, de fusionner les langues, de passer librement du groove moyen oriental à l'énergie brut d'un Robert Johnson, les pousse à développer leur propre musique. Boogie Balagan, duo autoproclamé 'Palestisraélien', transmet un message de paix qui surmonte les barrières physiques, culturelles et linguistiques. Le message est contenu dans le titre 'Lamentation Walloo' : Walloo voulant dire 'rien du tout' en arabe. Les textes de Gabri nous parlent d'une enfance marquée par une amitié israélo-palestinienne. La portée universelle de la musique reste-t-elle

seule à lancer des messages d'amour, de rage, de fête et d'espoir ? + Djs : Morpheus / Wil B

#### Samedi 7 Février - Kamilya Jubran & Werner Hasler (Palestine-Suisse)



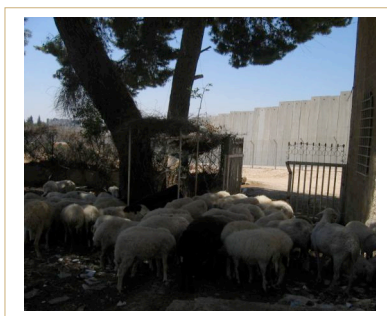
Chanteuse dans les années 80 du groupe palestinien Sabreen, Kamilya Jubran a toujours su marier tradition et technologie pour mettre en valeur la culture de son pays. Dès l'âge de quatre ans, Kamilya commence l'apprentissage du oud, le luth arabe, grâce à son père luthier. Pour son nouveau projet Wameedd (l'étincelle, la lueur), la chanteuse s'associe avec le musicien Werner Hasler et à son passé de trompettiste. Ensemble, ils esquissent un territoire vierge où les rêves prennent corps : La poésie du libanais Paul Shaoul, de la syrienne de Paris Aïcha Arnaout, de l'irakien de

Berlin Fadhil Al-Azzawi ou encore de la réalisatrice jordanienne Sawsan Darwaza trouve ici un écho inédit. Kamilya Jubran passe des murmures aux éclats, pendant que Werner Hasler équipé d'un synthétiseur et d'échantillons sonores enregistrés, habille et déshabille de bruissements et de fréquences la voix et l'instrument. + Djs : Morpheus / Wil B

Du jeudi 5 au samedi 7 février – 23h00 / 5h00 - UBU-Club – tarifs spécifiques  
Pour en savoir plus : ATM - 10/12 rue Jean Guy à Rennes / 02 99 31 12 10



## PHOTOS, VIDEOS ET SALON DE THE AU CIU



Le Centre d'information sur l'Urbanisme sera cette année un des lieux incontournables du festival. Vous traverserez un jardin proche-oriental, avant de découvrir des espaces dédiés à l'image. Vous pourrez vous délecter des pâtisseries et boire du thé à la menthe dans le café oriental, ainsi que vous laisser guider au fil des arcades pour découvrir des fenêtres ouvertes sur Jérusalem, avec l'exposition de David Sauveur, *The Last Path*.

Les oeuvres de vidéastes israéliens et palestiniens : Yaël Bartana, Dana Levy, Nira Pereg... feront aussi partie du voyage.  
Voir page 6 et 7

Du samedi 31 janvier au mardi 10 février, fermé le dimanche  
12h00 à 20h00, sauf le 31 janvier du 14h à 20h – CIU

## RENCONTRES



Des sujets de débats qui viendront éclairer la réalité de la ville au regard des films présentés et sur la situation actuelle en Israël et Palestine.

### Samedi 31 janvier

- Elia Suleiman, ses films, images du cinéma palestinien par Hussam Hindi  
> Le Sévigné (Cesson Sévigné) > 22h00

### Mardi 3 février

- Rencontre autour de *Promesses* par le Mouvement de la Paix  
> Arvor > 10h30
- Rencontre et concert de musique israélo-arabe avec le groupe Ot'azoi  
> Bibilothèque Landry > 20h00
- Elia Suleiman, ses films - Images du cinéma palestinien par Hussam Hindi  
> Le Grand Logis (Bruz) > 21h30

### Mercredi 4 février

- Rencontre avec Larbi Benchiha  
> Le Tambour > 14h15
- Lecture d'albums et projections d'illustrations de Grégoire Solotareff  
> Les Champs Libres > Bibliothèque > 15h30
- Goûter / Rencontre avec Valérie Zenatti et Grégoire Solotareff  
> Bar L'Entracte, TNB > 17h30
- L'histoire par la Bande : *Valse avec Bachir*, du film à la BD. Rencontre avec David Polonsky, directeur artistique, animée par Joseph Ghosn, journaliste  
> Les Champs Libres > 18h30

### Jeudi 5 février

- Rencontre autour de *Promesses* par le Mouvement de la paix  
> Le Tambour > 18h30
- Le « cinéma israélien de la modernité » par Ariel Schweitzer  
> Arvor > 18h15
- Rencontre avec Jackie Reem Saloum autour de *Slingshot Hip Hop*  
> Le 4bis > 21h30

### **Vendredi 6 février**

- Rencontre avec David Volach autour de *My father my Lord*  
> Gaumont 11 > 15h00
- Dominique Maliesky autour du *Le Sel de la Mer*  
> Arvor - 16h00
- Art vidéo avec Brent Klinkum, directeur de Transat Vidéo  
> École des Beaux Arts > 17h00
- Géopolitique de Jérusalem par Frédéric Encel  
> Ciné TNB > 17h00
- Rencontre avec Etgar Keret organisée par *Lire et Lecture en Bretagne*  
> Ciné TNB > 18h30
- Asher Tlalim autour de *Puzzled Jérusalem*  
> Ciné TNB > 22h00
- Rencontre avec les réalisateurs Compétition courts métrages 1  
> Arvor > 23h20

### **Samedi 7 février**

- Israël-Palestine, où en est-on ? avec Didier Billion  
> Les Champs Libres > 15h30
- Etgar Keret : parcours littéraire  
> FNAC > 17h00
- Rencontre avec les réalisateurs Compétition courts métrages 2  
> Ciné TNB > 17h30
- Rencontre avec Yaël Fogiel, productrice  
> Arvor > 17h40
- Ron Havilio autour de *Fragments Jérusalem*  
> Ciné TNB > 19h45
- Rencontre avec les réalisateurs Compétition courts métrages 3  
> Ciné-TNB > 20h30
- Michel Khleifi et Hussam Hindi autour de *Noces en Galilée*  
> Arvor > 21h30
- Yaël Fogiel et Etgar Keret autour de *Les Méduses*  
> Ciné TNB > 22h15
- Nadine Naous et Lena Rouxel autour de *Chacun sa Palestine*  
> Ciné TNB > 23h30

### **Dimanche 8 février**

- Rencontre avec l'équipe de Paris-Brest Production  
> Ciné TNB > 15h00
- Avi Mograbi autour de *Août avant l'explosion*  
> Arvor > 17h00
- Ron Havilio autour de *Fragments Jérusalem*  
> Ciné TNB > 19h45
- Avi Mograbi autour de *Z32*  
> Ciné TNB > 21h30

### **Lundi 9 février**

- Du réalisme de *Checkpoint* à la réalité des checkpoints avec Benjamin Ferron  
> Arvor > 21h00

### **Mardi 10 février**

- Le jeune cinéma palestinien avec Muayad Alayan  
> Ciné-TNB > 16h30

Vous pouvez télécharger des textes de présentation des invités suivants dans les pages presses du site du festival :

Elia Suleiman / Amos Gitaï / Michel Khleifi / Nadine Naous / David Volach / Enas I. Muthaffar  
Avi Mograbi / Etgar Keret / Ron Havilio / David Polonsky / Muayad Alayan / Jackie Reem Salloum /  
Asler Tlalim

## COMPETITIONS

### COMPETITION DE FILMS COURTS FRANCOPHONES

La compétition de films courts francophones réunis en programmes percutants, et en écho à la thématique de **Travelling**, fait la part belle à l'univers urbain.

Le festival propose le meilleur du moment issu de sociétés de production spécialisées, mais aussi déniché parmi la nouvelle offre, générée par les supports numériques.

Libérée des contraintes techniques, « l'autoproduction » livre des propositions, décalées et originales, en complément des courts « classiques », qui privilégient l'écriture et le jeu d'acteur. Le dernier mot aux jurys...

#### Le jury :



#### Le président : Tiécoura Traoré

Docteur ès sciences et techniques dans le domaine des transports, économiste des transports et ingénieur du chemin de fer, Tiécoura Traoré est aussi président de Cocidirail, au nom duquel il fait campagne pour "la restitution du rail au peuple malien". Sa carrière cinématographique débute en 2006 avec le film *Bamako*, d'Abderrahmane Sissako, dans lequel il joue un villageois africain qui voit sa vie bouleversée par les effets néfastes de la mondialisation. Après avoir joué dans les films *Rendez-vous manqué* de Saïdou Arji, *Le Bon élève* de Paolo Quaregna et *La Voie est libre* de Vincent Munié, il réalise son premier long métrage, *Les Deux frères*, avec la Femis.

- **Yves Jeuland**, auteur et réalisateur de documentaires
- **Adélaïde Leroux**, actrice
- **Anne Mulligan**, chargée de mission au sein du GIE Grand Ouest Régie Télévisions
- Jean-Loup Ballard, responsable marketing de la société Le Pacte (*Gomorra*, *La Belle personne*, *Valse avec Bachir...*)
- **Patrice Allais**, rennais grand cinéphile
- **Alexis Noël**, lycéen de 16 ans inscrit en classe de première L-cinéma-audiovisuel au lycée de Bréquigny.

#### Les films sélectionnés :

- ✓ *Andante Mezzo forte* de Annarita Zambrano - France, 2007, 20', 35mm
- ✓ *Anima* de Rémi Devouassoud, Elliot Kajdan, Nicolas Maurice, Julien Lasbleiz - France, 2008, 5'25, Beta sp, animation
- ✓ *Ma sixtine* de Jonathan Colinet et Sébastien Dubus - France, 2008, 15', 35mm
- ✓ *Forbach* de Claire Burger - France, 2008, 35', Beta sp
- ✓ *Moving still* de Santiago Caicedo De Roux - France, 2007, 2'22, Beta sp/DV-CAM, animation
- ✓ *Demain 6h30* de Gilles Tarazi - France, Liban, 2008, 23', Beta sp
- ✓ *Dérives* de Bill Barluet - France, 2006, 19'30, 35mm
- ✓ *Les Paradis perdus* de Hélier Cisterne - France, 2008, 30', 35mm
- ✓ *La Femme serpent* de Marie Hélia - France, 2008, 37'12, 35mm
- ✓ *Dix de Bif* - France, 2008, 7', 35mm/Beta sp/DV-CAM
- ✓ *C'est dimanche !* de Samir Guesmi - France, 2008, 30', 35mm
- ✓ *L'Homme est le seul oiseau qui porte sa cage* de Claude Weiss - France, 2008, 12', 35mm, animation

Ont déjà confirmé leur présence : Bill Barluet, Hélier Cisterne, Jonathan Colinet, Marie Hélia, Valérie Leroy

## COMPETITION DE COURTS METRAGES INTERNATIONAUX : L'ÉLEPHANT D'OR

Organisée autour de deux programmes de courts métrages internationaux issus de toutes les techniques cinématographiques, cette compétition est suivie et primée par un **jury d'enfants** âgés de 8 à 10 ans.

Temps fort de **Junior**, l'émerveillement, la réflexion et les échanges seront une nouvelle fois au rendez-vous tout au long de la journée du mercredi 4 février, pour nourrir la curiosité et le regard des jeunes spectateurs.

Pour remettre leur Éléphant d'Or au meilleur court, ils seront accompagnés par la marraine de l'édition 2008 de Junior, **Valérie Zenatti**, écrivain et auteur jeunesse.

Pour pouvoir être inscrit à l'une ou l'autre de ces deux compétitions, les courts métrages doivent avoir été réalisés après le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

La marraine Valérie Zenatti  
et le jury d'enfants :

Plus d'une trentaine d'enfants ont envoyés chacun une critique de films. Sept enfants ont envoyés un courrier à l'association : Lola Cairon de Pacé, Violette Gitton de Rennes, Tangi Le Rouzo de Le Verger, Mario Morel de Rennes, Jénovéfa Périgault de Rennes, Baptiste Stalin de Rennes, Alice Tunney de Mordelles.

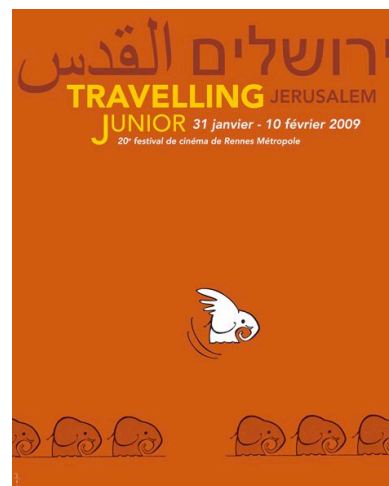
Les films sélectionnés :

- ✓ Carotte à la plage de Pärtel Tall - Estonie, 2008, 6', couleur, 35 mm, animation
- ✓ Red Feather de Ahmad Habash - Palestine, 2007, 4'53, couleur, vidéo, animation
- ✓ Fouding or not fouding de Youlia Rainous - France, 2008, 5', couleur, vidéo, expérimental
- ✓ Aukanek de Madina Iskhakova - Suisse, 2007, 3', couleur, 35 mm, animation
- ✓ La Leçon de natation de Danny De Vent - France, Belgique, 2008, 9', 35 mm, animation
- ✓ Tôt ou tard de Jadwiga Kowalska - Suisse, 2007, 5', 35mm, animation
- ✓ Le Mulot menteur de Andrea Kiss - Belgique, 2008, 20', couleur, 35 mm, animation
- ✓ Cyber de Stefan Eling - Allemagne, 2007, 5', couleur, vidéo, animation, sans dialogue
- ✓ L'Elocution de Gaëtan Leboutte - Belgique, 2007, 23', couleur, video, fiction
- ✓ Post de Matthias Bruhn et Christian Smussen - Allemagne, 2008, 13', couleur, video, animation, sans dialogue
- ✓ Bende Sira de Ismet Ergün - Allemagne, Turquie, 2007, 11', couleur, 35 mm, fiction
- ✓ Varmints de Marc Craste - Royaume-Uni, 2008, 24', couleur, video, animation, sans dialogue
- ✓ La Main de l'ours de Marina Rosset - Suisse, 2007, 4'30, couleur, 35 mm, animation
- ✓ Mon petit frère de la lune de Frédéric Philibert - France, 2008, 6', couleur, 35 mm, animation

## JUNIOR

Coucou, le revoilà... l'Éléphant **Junior** et ses surprises, plus que jamais les yeux rivés sur le cinéma ET la littérature ! **Junior**, qui tient toujours en haute estime le regard du jeune public, sa curiosité et son sens critique (particulièrement lorsqu'il est bien accompagné), poursuit son exploration transversale des deux univers.

Sa méthode ? Une programmation éclectique, composée d'une sélection de films contemporains et classiques, à destination de tous les publics, et, proposées en parallèle, la création, la production ou la diffusion de multiples propositions originales: ciné-concert, ciné-contes, rencontres, collaboration avec les bibliothèques...



### CARTES BLANCHES

La marraine du festival, en charge notamment du jury d'enfants de l'Éléphant d'Or, sera cette année **Valérie Zenatti**, romancière devenue scénariste pour adapter ses œuvres à l'écran.

Junior est encore particulièrement heureux d'accueillir un autre invité d'honneur, très à l'aise dans l'univers jeune public, en la personne de **Grégoire Solotareff**, le papa de *U*, l'héroïne d'une des plus grandes oeuvres du cinéma pour enfants.

Le festival leur a proposé à tous deux une **carte blanche**.

Grégoire Solotareff sera par ailleurs présent le mercredi 4 février à 15h30 aux Champs Libres, pour une lecture accompagnée d'extraits de films.

Les quatre films proposés :

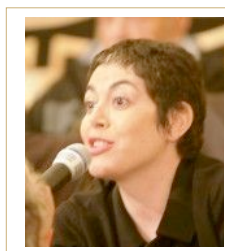
Par Valérie Zenatti

- *Peau d'âne* de Jacques Demi, France, 1970, 1h30, couleur, vostf
- *Les Temps modernes* de Charles Chaplin, Etats-Unis, 1936, 1h27, N&B, sans dialogue

Par Grégoire Solotareff

- *Les Aventures de Robin des Bois* de M. Curtiz, W. Keighley, Etats-Unis, 1938, 1h27, couleur
- *Le Lutteur et le clown* de Boris Barnet, Konstantin Youdine, URSS, 1957, 1h38, couleur, vostf

### LA MARRAINE



Depuis 1999, Valérie Zenatti écrit des romans pour la jeunesse et traduit en français l'œuvre de l'écrivain israélien Aaron Appelfed. Son dernier roman, *Une bouteille dans la mer de Gaza*, est en cours d'adaptation pour le cinéma. Elle cosigne le scénario avec Thierry Binisti, qui en assurera également la réalisation. Son roman *Quand j'étais soldate*, sera à l'écran en 2009, réalisé par Alain Tasma sous le titre *La loi du plus fort*.

Entre littérature ET cinéma, Valérie Zenatti se révélera à coup sûr une marraine idéale !

### Filmographie

**La Loi du plus fort** de Alain Tasma

France / Israël, 2008 (sortie 2009)

**Une Bouteille dans la mer de Gaza** de Thierry Binisti

France / Israël, 2009 (en production)

## ÉVÉNEMENTS JUNIOR

### - Ciné Baby (Création)



**Travelling Junior** propose une nouvelle création autour de la musique et du cinéma, avec ce troisième Ciné baby. Au programme de cette édition, des petites perles du cinéma d'animation russe, des œuvres méconnues distribuées par Arkeion Films, accompagnées par **Barbara Carlotti**. En 2008, la sortie de *L'idéal* confirmait le talent de cette chanteuse à la plume, acidulée et piquante, qui a accepté avec plaisir cette rencontre originale avec le jeune public.

Mardi 3 février 2009 - 17h30 - séance ouverte au public et 10h00 séance scolaire - Tambour  
Filage : Lundi 2 février - Tambour - 20h30

En partenariat avec la SACEM

Co-production : Clair Obscur/festival Travelling, Le Forum des Images (Paris)

### - Ciné Contes par Edwige Bage

« Le ciné-contes mêle grand écran et spectacle vivant. Il s'agit d'un jeu de ping-pong entre courts métrages et contes. À l'origine, plusieurs courts métrages ont été choisis. Leurs esthétiques se rejoignent, leurs thématiques aussi, mais chacun a sa propre histoire. Histoire souvent ouverte, qui laisse place à toutes sortes de suites possibles... » Edwige Bage

- *Le Taureau et l'oiseau* : spectacle à partir de 7 ans
- *Monsieur Boris et le dragon* : spectacle à partir de 4 ans

*Le Taureau et l'oiseau* – Samedi 31 janvier 2009 à 14h00 - Théâtre Lillico

*Monsieur Boris et le dragon* – Dimanche 1er février 2009 à 10h00 - Théâtre Lillico

Séances scolaires : Lundi 2 février 2009 à 10h00 pour *Monsieur Boris et le dragon* et  
14h00 pour *Le Taureau et l'oiseau*

Créations initiées par l'Acap - Pôle Image Picardie dans le cadre de la manifestation « Les Saisons du cinéma » financées par le Conseil général de l'Oise. Co-production Acap - Pôle Image Picardie, Graines d'Images et Compagnie Narcisse avec le soutien des Ateliers de La Grande Ourse.

## BALADE AU MOYEN-ORIENT



Si **Junior** s'ouvre quelques jours avant la section dédiée à la ville, sa programmation intègre toujours des liens directs avec sa thématique. Le Moyen-Orient sera cette année abordé par le biais de l'œuvre de la marraine, par des avant-premières et des courts métrages. Une véritable invitation au voyage...

- **Little Traitor** de Lynn Roth – avant-première  
(adaptation de *La Panthère dans le placard* de Amos Oz) ;

- **Petits héros** de Itai Lev – exclusivité  
Israël, 2008, 1h16, couleur, vostf  
(adaptation de la nouvelle *Lending a Hand* du livre *Soon* de Eran B.Y.) ;

- **Noodle** de Ayelet Menachemi – avant-première  
Israël, 2007, 1h35, couleur, vostf

## AVANT-PREMIERES

### - Carte blanche au festival Pocket Films

Depuis 5 ans les téléphones mobiles sont équipés d'une caméra et d'un écran. Le Forum des images a créé en 2005 le festival *Pocket Films*, pour explorer les potentialités de cet outil de communication, nouveau moyen d'expression artistique, à la portée du plus grand nombre. Dans cette séance, découvrez un florilège d'oeuvres à l'écriture singulière, aux sujets variés et qui jouent avec les genres ou les techniques.

Voir la plaquette Junior.

### - Les avant-premières

En partenariat avec le Cinéma Arvor et le Ciné-TNB, Travelling Junior propose trois films en avant-premières.

- *Le petit chat curieux Komaneko* de Tsuneo Goda, Japon, 2006, 1h, couleur, animation
- *Brendan et le secret de Kells* de Tomm Moore, Irlande / France / Belgique, 2006, 1h22, couleur, animation
- *Le Piano dans la forêt* de Masayuki Kojima, Japon, 2007, 1h41, couleur, vostf, animation

## LES ATELIERS

Clair Obscur propose dans le cadre du festival des ateliers scolaires pour une petite pédagogie du cinéma ludique et interactive. Nous proposons aux plus jeunes une expérimentation de techniques d'animation, à travers des ateliers dédiés à l'image et aux effets sonores. Ceci en collaboration étroite avec des artistes que nous avons pris soin de sélectionner. À la manière d'un laboratoire de recherche artistique, les artistes auront le plaisir de dévoiler leurs univers singuliers qui pourront cohabiter harmonieusement avec celui des plus petits.

### Initiation au Monde du Cinéma à partir de 9 ans

L'idée est de mettre en relation l'éducation à l'image à la pratique cinématographique. Expliquer les étapes de la création d'un film (scénario, tournage, montage) et les différents éléments qui constituent l'art cinématographique (la lumière, le son, le décor), c'est permettre aux enfants de mieux comprendre et analyser les images qu'ils regardent...

En partenariat avec Zéro de Conduite et la Péniche Spectacle.

### Pocket Films à partir de 10 ans

Le téléphone est aujourd'hui capable de filmer et de diffuser des vidéos. Cette révolution induit à terme un changement majeur de la relation entre filmeur, filmé et spectateur, en soulevant par ailleurs de vraies questions éthiques. Dans le prolongement du festival Pocket Films initié par le Forum des images, un atelier pratique de réalisation de films avec téléphone mobile pour en découvrir la grammaire visuelle spécifique, se l'approprier, et en faire un outil d'expression artistique personnelle destinée aux autres.

En partenariat avec Le Forum des images.

### Art Plastique et Cinéma à partir de 6 ans

Cet atelier a pour objectif de sensibiliser les enfants à l'univers de l'exposition, aux prémices du cinéma et aux arts plastiques.

- Ateliers de pratiques artistiques en arts plastiques et en cinéma d'animation.
- Visite de l'exposition *Deux Temps, Trois mouvements*.
- Projection du clip *Come into my world* de Michel Gondry dans le cadre de l'atelier.

En partenariat avec Le Grand Cordel MJC

## EDUCATION A L'IMAGE

Le festival de cinéma **Travelling**, premier évènement cinématographique de Rennes Métropole, constitue pour Clair Obscur, l'association organisatrice, le point d'orgue annuel de sa politique d'éducation et d'animation autour du 7<sup>e</sup> art. Depuis le quartier de Villejean à Rennes, Clair Obscur est un acteur important dans le grand ouest, impliqué dans de nombreux dispositifs qui trouvent avec **Travelling** un temps fédérateur.

### - École et cinéma



Clair Obscur est coordinateur départemental du dispositif École et Cinéma. Le festival Travelling accueille dans ce cadre des stages à destination des enseignants. **Un Prix École et cinéma** est décerné à l'un des films proposés dans la compétition internationale de courts métrages de Junior.

### - Collège au cinéma

Clair Obscur est par ailleurs partenaire culturel du dispositif national Collège au cinéma. A ce titre, l'association prend en charge une formation spécifique des enseignants qui se déroule en partie pendant le festival. Un **Prix Collège au cinéma** est également décerné à l'un des films de la compétition francophone.

### - Lycéens et apprentis au cinéma



Cet autre dispositif national est lui aussi coordonné par Clair Obscur à l'échelle régionale. Il s'adresse aux lycées et centres de formation des apprentis et donnera lieu à des projections et rencontres spécifiques pour les professeurs et formateurs.

### - La Folle Journée



La folle journée, au cours de laquelle élèves et professeurs de nombreuses classes L Cinéma se retrouvent à Rennes, sera consacrée cette année à **Alfred Hitchcock**. Elle sera animée par Jean-Pierre Eugène, enseignant au Lycée Saint Martin qui a consacré un ouvrage à la musique dans les films du maître du suspense.

### - Classes Cap Monde

Accueil scolaire d'un autre type, l'organisme Cap Monde organise des Classes Cinéma. Travelling a donc la joie d'accueillir deux classes primaires pendant une dizaine de jours et de les accompagner dans leur découverte du monde du cinéma, à travers des diffusions, des ateliers et la création d'un court métrage avec le CREA de l'université Rennes 2.

### - Passeurs d'images

L'opération nationale Passeurs d'images est coordonnée par Clair Obscur en région Bretagne qui est aussi l'opérateur à Rennes.

Voir le catalogue pour en savoir plus



## PRES DE CHEZ NOUS

### - Le Pinocchio selon moi



Avec la participation extraordinaire du film  
Le aventure di Pinocchio de Luigi Comencini

Conception et mise en scène Massimo Dean  
Création musicale et musique live Olivier Mellano  
Jeu Vincent Guédon

Massimo Dean, metteur en scène d'origine italienne, souhaite revisiter ce grand classique du cinéma italien en imaginant une proposition artistique qui mêle deux disciplines qu'il affectionne particulièrement, à savoir le théâtre et la musique.

*Le Pinocchio selon moi* n'est pas un ciné-concert, mais plutôt un film-live.

Le jeu du comédien Vincent Guédon et les compositions musicales du guitariste Olivier Mellano spécialement écrites pour le projet, offrent le cadre d'une redécouverte contemporaine du film de Luigi Comencini.

Le comédien interprète la plupart des rôles et le musicien réinvente la bande son, mais ils ne sont pas visibles du public.

Le film, support image, laisse place à la performance live.

*Le Pinocchio selon moi*, est une nouvelle lecture de l'œuvre cinématographique, un point de vue actuel, dans lequel l'improvisation musicale et la traduction des dialogues accompagnent le cheminement du personnage principal.

Samedi 7 février – 20h30 – au Tambour

Production : Kali&co - Festival Travelling - Les Tombées de la nuit – Théâtre de l'Arpenteur

Soutien : Région Bretagne

### - Les 10 ans de Paris-Brest Production

Pour leurs 10 ans la Société Paris-Brest proposera une sélection de leurs production. Ce sont les histoires qui sont reines et leur catalogue dévoile une production très féminine, parfois engagée, souvent singulière, toujours humaine.

Les films présentés :

- *La Dernière journée* de Olivier Bourbeillon, France, 2007, 15', Fiction, Couleur
- *Le Serrurier* de Guillet Sylvia, France, 2008, 07', Fiction, Couleur
- *Les Filles du 12* de Pascale Breton, France, 2000, 25', Fiction
- *Monette* de Marie Hélia, France, 1999, 9', Fiction
- *Rosalie s'en va* de Sonia Larue, France, 2007, 13'
- *Une femme dans la rue* de Olivier Bourbeillon, France, 2000, 13', Fiction

### - Les TV de l'Ouest présente

Depuis deux ans, le GIE Grand Ouest Télévisions soutient chaque année une quarantaine de courts métrages en leur offrant une vitrine intitulée "Cours à l'Ouest" qui représente deux sessions de deux heures de films présentés par leurs réalisateurs. La plupart de ces films sont des coproductions entre des chaînes locales de l'ouest et des producteurs des régions Pays de Loire et Bretagne. Le GIE Grand Ouest Télévisions regroupe 6 chaînes locales : Canal Cholet, Télé Sud Vendée, Canal 15 à La Roche sur Yon, TéléNantes, LMTV au Mans et TV Rennes 35.

Les films présentés :

- *Alice au pays des yaourts* de Isabelle Gély, France, 2007, 15', Couleur
- *Le Roi Jean* de Jean-Philippe Labadie, France, 2008, 19', Couleur
- *Mangoustan* de Pauline Devi, France, 2008, 13'02'', Couleur
- *Nous* de Olivier Hems, France, 2008, 11'21'', Fiction, Couleur

### **- L'Orchestre de Bretagne : Musiques de film**

Dès l'avènement du film parlant, la musique joua un rôle d'accompagnement, ou encore d'adjuvant au déroulement de l'action. William Wolfram et Antony Hermus ont été formés tous deux aux meilleures sources (Herrmann comme Williams firent leurs études à la Juilliard School de New York auprès des plus grands professeurs d'orchestration) et font preuve d'innovation dans un domaine où ils n'hésitent pas à déséquilibrer l'orchestre traditionnel... Unanimement reconnus dans leur domaine, ils ne cesseront jamais d'explorer un répertoire savant. John Williams avec le *Concerto pour basson et orchestre* et Bernard Herrmann avec le *Concerto macabre pour piano et orchestre*, ils prouvent qu'au-delà des chapelles ils atteignent, par leurs créations, une dimension universelle.

William Wolfram piano

Antony Hermus direction

John Williams (né en 1932), Harry Potter, Star Wars

Bernard Herrmann (1911-1975), Concerto macabre pour piano et orchestre, La Mort aux trousses, Psychose

Mercredi 28 janvier 2009 - 20h00 - TNB

Jeudi 29 janvier 2009 - 20h00 - TNB

Filage – mardi 27 janvier 2009 - TNB

[www.orchestre-de-bretagne.com](http://www.orchestre-de-bretagne.com) / Contact presse Alice Levrat 02 99 275 273

### **- Carnets de Voyage, film de Larbi Benchiha**

*" Printemps 2002, la tragédie israélo-palestinienne est à son comble : l'Intifada résiste à l'usure du temps et le processus de paix est moribond, l'armée israélienne multiplie les incursions et les bombardements des camps palestiniens. Voilà le contexte frénétique dans lequel je suis allé là-bas m'immerger dans la tragique réalité de cet Orient si proche et si loin de moi "* Larbi Benchiha

Mercredi 4 février - 13h00 - Tambour

## LISTE DES FILMS :

### JERUSALEM, LA RETROSPECTIVE

- *Vues de Jérusalem par les frères Lumière* des frères Lumière, France, 1896, 2h40, N & B, Documentaire
- *From the Manger to the Cross* de Sidney Olcott, Etats-Unis, 1912, 1h, N & B,
- *Du Caire à Jérusalem* réalisateur inconnu, 1925, 12', N & B, Documentaire
- *La Colline n°24 ne répond plus* de Thorold Dickinson, Israël, 1955, 1h41, couleur
- *Description d'un combat de Chris Marker*, Israël / France, 1960, 1h, couleur, Documentaire
- *A Jérusalem* de David Perlov, Israël, 1963, 32', couleur, Documentaire
- *L'Evangile selon Saint Mathieu* de Pier Paolo Pasolini, Italie / France, 1964, 2h17, N & B
- *Trois jours et un enfant* de Uri Zohar, Israël, 1967, 1h30, N & B
- *Pourquoi Israël* de Claude Lanzmann, Italie / France, 1972, 1h35, couleur, Documentaire
- *Mon Michael* de Dan Wolman, Israël / Etats-Unis, 1976, 1h35, couleur
- *Monty Python, la vie de Brian* de Terry Jones, Royaume-Uni, 1979, 1h34, couleur
- *La Maison* de Amos Gitai, Israël, 1980, 51', N & B, Documentaire
- *Fragments-Jerusalem, chapitres 1 à 7* de Ron Havilio, Israël, 1986 - 1997, 5h58, couleur, Documentaire
- *La Dernière tentation du christ* de Martin Scorsese, Etats-Unis, 1988, 2h44, couleur
- *Berlin Jérusalem* de Amos Gitai, Israël / Pays bas / Italie / France / Royaume Uni, 1989, 1h29, couleur
- *Izkor, les esclaves de la mémoire* de Eyal Sivan, France, 1990, 1h37, couleur, Documentaire
- *Le Cantique de pierres* de Michel Khleifi, Israël / Belgique / France / UK / Palestine, 1990, 1h40, couleur
- *Urshalim* de Dan Geva, Israël, 1993, 13', couleur, Documentaire
- *Chronique d'une disparition* de Elia Suleiman, Palestine / Israël / Etats-Unis / Allemagne / France, 1996, 1h28, couleur
- *L'Attentat* de Simone Bitton, France, 1998, 52', couleur, Documentaire
- *Kadosh* de Amos Gitai, Israël / France, 1999, 1h50, couleur
- *Un spécialiste, portrait d'un criminel moderne* de Eyal Sivan, Israël / France, Allemagne, Autriche, Belgique, 1999, 2h08, N & B, Documentaire
- *Grief* de Hadar Friedlich, Israël, 1999, 22', Fiction, Couleur
- *En attendant Sallah El-Din* de Tawfik Abu Wael, Palestine, 2001, 53', couleur, Documentaire
- *Promesses* de B.Z. Goldberg, Justine Shapiro, Carlos Bolado, Etats-Unis, 2001, 1h46, couleur, Documentaire
- *Hawal* de Sobhi Al-Zobaidi, Palestine, 2001, 32', N & B
- *La Chambre noire de Jérusalem* de Akram Safadi, Belgique / France / Allemagne / Italie, 2001, 52', couleur, Documentaire
- *Les Esclaves du Seigneur* de Hadar Friedlich, Israël, 2002, 50', couleur
- *Ford Transit* de Hany Abu-Assad, Palestine / Israël, 2002, 1h20, couleur, Documentaire
- *Intervention divine* de Elia Suleiman, France / Maroc / Allemagne / Palestine, 2002, 1h32, couleur
- *Le Mariage de Rana, un jour ordinaire à Jérusalem* de Hany Abu-Assad, Palestine Pays Bas Emirats arabes, 2002, 1h30, couleur
- *Le Voyage de James à Jérusalem* de Ra'anan Alexandrowicz, Israël, 2003, 1h31, couleur
- *Un Ticket pour Jérusalem* de Rashid Masharawi, Pays Bas / Palestine / France / Australie, 2002, 1h25, couleur
- *Comme vingt impossibles* de Annemarie Jacir, Palestine / Etats-Unis, 2003, 17', couleur
- *Bonjour Jérusalem* de Hany Abu-Assad, Palestine, 2004, couleur, Documentaire
- *The Red Toy* de Dani Rosenberg, Israël, 2004, 12', couleur
- *Les Chapeaux de Jerusalem* de Nati Adler, Israël, 2005, 52', couleur, Documentaire
- *East to West* de Enas L. Muthaffar, Palestine, 2005, 16', Documentaire
- *Don Quixote à Jerusalem* de Dani Rosenberg, Israël, 2005, 4', couleur
- *News from home/ News from house* de Amos Gitai, Belgique / France / Israël, 2006, 1h37, couleur, Documentaire
- *Le Club du cimetière* de Tali Shemesh, Israël, 2006, 1h28, couleur, Documentaire
- *Une jeunesse comme aucune autre* de Dalia Hager, Vidi Bilu, Israël, 2006, 1h30, couleur
- *Quelqu'un avec qui courir* de Oded Davidoff, Israël, 2006, 1h46, couleur
- *Tehilim* de Raphaël Nadjari, France / Israël / Etats-Unis, 2007, 1h38, couleur
- *OccupaZion* de Enas I. Muthaffar, Palestine, 2007, 10', couleur
- *Jerusalem, the East Side Story* de Mohammed Alatar, Palestine, 2007, 57', couleur
- *My Father, my lord* de David Volach, Israël, 2007, 1h12, couleur
- *Jérusalem est fier de vous présenter* de Nitzan Gilady, Israël, 2007, 1h22, couleur, Documentaire
- *The Little Traitor* de Lynn Roth, Israël / Etats-Unis, 2007, 1h38, couleur
- *Wanted* de Ahmad Habash, Palestine, 2007, 2'38", couleur
- *Sabbath 2008* de Nira Pereg, Israël, 2008, 7', couleur, Expérimental
- *Children's Story* de Daniel Gal, Israël, 2008, 18', couleur, Documentaire
- *Lesh Sabreen ?* de Muayad Musa Alayan, Palestine, 2008, 20', couleur
- *And Thou Shalt Love* de Chaim Elbaum, Israël, 2008, 29', couleur
- *L'Hymne* de Elad Keidan, Israël, 2008, 36', couleur
- *Puzzled Jerusalem* de Asher Tlalim, Israël, 2008, 1h50, couleur, Documentaire

## JERUSALEM, COUPS DE COEUR ISRAËL

- *Août avant l'explosion* de Avi Mograbi, Israël / France, 2002, 1h12, couleur, Documentaire
- *Checkpoint* de Yoav Shamir, Israël, 2003, 1h20, couleur, Documentaire
- *Mon trésor* de Keren Yedaya, France / Israël, 2004, 1h40, couleur
- *Le Coeur d'Amos Klein* de Uri Kranot et Michal Kranot, Danemark / France / Israël / Pays-Bas, 2007, 14', couleur
- *Les Méduses* de Shira Geffen, Etgar Keret, France / Israël, 2007, 1h18, couleur
- *Vasermil* de Mushon Salmona, Israël, 2007, 1h33, couleur
- *Flipping Out* de Yoav Shamir, Israël / France, 2007, 1h23, couleur, Documentaire
- *Beaufort* de Joseph Cedar, Israël, 2007, 2h05, couleur
- *Les Citronniers* de Eran Riklis, Israël / Allemagne / France, 2007, 1h46, couleur
- *La Visite de la fanfare* de Eran Kolirin, Israël / France / Etats-Unis, 2007, 1h27, couleur
- *Children of the Sun* de Ran Tal, Israël, 2007, 1h10, couleur, Documentaire
- *Z 32* de Avi Mograbi, France / Israël, 2008, 1h21, couleur, Documentaire

## JERUSALEM, COUPS DE COEUR PALESTINE

- *Les Enfants d'Arna* de Danniël Danniël, Juliano Mer, Israël / Pays bas, 2003, 1h25, couleur, Documentaire
- *Coming Back* de Ahmad Habash, Palestine, 2003, 6', couleur
- *Soif* de Tawfik Abu Wael, Israël / Palestine, 2004, 1h50, couleur
- *Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel* de Michel Khleifi, Eyal Sivan, Belgique / France / Allemagne / Royaume-Unis, 2004, 4h30, couleur, Documentaire
- *Flee* de Ahmad Habash, Palestine, 2006, 3'01", couleur
- *Gaza, des larmes d'un autre goût* de Abdel Salam Shehadeh, France / Palestine, 2006, 51', couleur, Documentaire
- *Be Quiet* de Sameh Zoabi, France, 2006, 19', couleur
- *Red Feather* de Ahmad Habash, Angleterre, 2007, 5', couleur
- *Chacun sa Palestine* de Nadine Naous, Lena Rouxel, France, 2006, 58', couleur, Documentaire
- *Slingshot Hip Hop* de Jackie Salloum, Etats-Unis, 2008, 1h20, couleur, Documentaire
- *Le Sel de la mer* de Annemarie Jacir, Palestine / Belgique / France / Espagne / Suisse, 2008, 1h49, couleur

## JERUSALEM, CARTES BLANCHES

### Yael Fogiel

- *Plus lentement* de Avraham Heffner, Israël, 1967, 18', couleur
- *Avanti Popolo* de Rafi Bukaei, Israël, 1986, 1h24, couleur
- *La Vie selon Agfa* de Assi Dayan, Israël, 1992, 1h40, couleur
- *Chronique d'une disparition* de Elia Suleiman, Palestine / Israël / Etats-Unis / Allemagne / France, 1996, 1h28, couleur
- *Valse avec Bachir* de Ari Folman, Israël France Allemagne, 2008, 1h27, couleur
- *Grief* de Hadar Freidlich, Israël, 1999, 22', couleur
- *Mish'olim* de Hagar ben Asher, Israël, 2007, 19'47", couleur

### Hussam Hindi

- *Ici et ailleurs* de Jean Luc Godard, France, 1976, 53', couleur, Documentaire
- *Noces en Galilée* de Michel Khleifi, France / Belgique / Israël, 1987, 1h40, couleur
- *Paradise Now* de Hany Abu-Hassad, Allemagne / Pays Bas / Israël / France / Palestine, 2005, 1h30, couleur
- *West bank story* de Ari Sandel, Etats-Unis, 2005, 21', couleur
- *La Visite de la fanfare* de Eran Kolirin, Israël / France / Etats-Unis, 2007, 1h27, couleur

## JERUSALEM, EVENEMENTS

- *Adaption littéraire : Le Sens de la vie pour 9\$99* de Tatia Rosenthal, Israël / Australie, 2008, 1h10, couleur
- *En ciné concert : Labeur* de Helmer Lerski, Israël, 1935, 47', N & B, Documentaire

## TRAVELLING JUNIOR

- *Les Temps modernes* de Charles Chaplin, Etats-Unis, 1936, 1h27, N & B
- *Les Aventures de Robin des Bois* de M. Curtiz, W. Keighley, Etats-Unis, 1938, 1h27, couleur
- *Le Lutteur et le clown* de Boris Barnet, Konstantin Youdine, URSS, 1957, 1h38, couleur
- *Peau d'âne* de Jacques Demy, France, 1970, 1h30, couleur
- *Paroles en l'air* de Sylvain Vincendeau, France, 1995, 7', animation
- *Toro de nuit* de Philippe Archer, France, 1996, 5'47, couleur, animation
- *Le Trop petit prince* de Zoia Trofimova, collaboration d'Iouri Tcherenkov France, 2001, 7', couleur, animation
- *La Routine* de Cédric Babouche, France, 2003, 5', couleur, animation
- *Histoire tragique d'une fin heureuse* de Régina Pessoa, France, 2006, 7'46, N & B, animation
- *The Little Traitor* de Lynn Roth, Israel / Etats-Unis, 1h28, 2007, couleur
- *Brendan et le secret de Kells* de Tomm Moore Irlande / France / Belgique, 2006, 1h22, couleur, animation
- *Le Petit chat curieux Komaneko* de Tsuneo Goda, Japon, 2006, 1h, couleur, animation
- *Le Piano dans la forêt* de Masayuki Kojima Japon, 2007, 1h41, couleur, vostf, animation
- *Noodle* de Ayelet Menahemi Israel, 2007, 1h30, couleur, vostf
- *Petits héros* de Itai Lev Israel, 2008, 1h16, couleur
- *U* de Grégoire Solotareff et Serge Elissalde France, 2006, 1h15, couleur, animation

## EDUCATION A L'IMAGE

- *Mon frère est fils unique* de Daniele Luchetti Italie, 2007, 1h40, couleur, vostf
- *Psychose* de Alfred Hitchcock Etats-Unis, 1960, 1h49, couleur, vostf
- *La Mort aux trousses* de Alfred Hitchcock Etats-Unis, 1959, 2h16, couleur, vostf
- *Pingpong* de Matthias Luthardt Allemagne, 2006, 1h29, couleur, vostf
- *La Zona, propriété privée* de Rodrigo Pla Mexique, 2007, 1h38, couleur, vostf
- *U* de Serge Elissalde, Grégoire Solotareff France, 2005, 1h15, couleur, animation

## NOS PARTENAIRES

### **Partenaires institutionnels :**

Ville de Rennes  
Rennes métropole  
Conseil général  
Région Bretagne  
DRAC  
Rennes 2  
Sacem  
Caisse des dépôts et consignation

### **Les Partenaires privés :**

Pixels Video Services  
Nouvelles Frontières à Rennes, agence Zola : 10, quai Emile Zola  
Nouvelles Frontières à Rennes, agence Tronjolly : 13, rue Tronjolly  
ESRA  
FNAC  
STAR  
LMDE  
MAIF  
LUDOPOLIS  
UCAR  
Les cycles Guédard  
Imprimerie des hauts de Vilaine  
Buro +  
Livre et lecture en Bretagne  
Tuloup  
Coca Cola  
Agelia

### **Les Partenaires média :**

CINECINEMA	Ouest France & Maville.com
Arte	France Bleu Armorique
Rue89	Canal B
France 3 Ouest	RCR
Magazine l'histoire	
TV Rennes 35	

### **Les salles partenaires :**

#### **Rennes**

TNB	Ubu-club
Gaumont	Champs-Libres
Arvor	4 Bis
Lillico	Péniche Spectacle
Tambour	Grand Cordel
Diapason	Eglise Notre Dame de St Melaine
CIU	MIR

#### **Rennes métropole**

Foyer à Acigné	Espérance à Chartres de Bretagne
Triskel à Betton	Sévigné à Cesson Sévigné
Grand Logis à Bruz	

# INFOS PRATIQUES

## LES SALLES DU FESTIVAL

### Rennes – projections, rencontres, événements

TNB et Ciné-TNB  
Cinéma Gaumont  
Cinéma Arvor  
Le Centre d'Information sur L'Urbanisme avec  
son café oriental  
Ubu-club  
Le 4 bis  
Théâtre Lillico

Les Champs Libres  
Tambour - Université Rennes 2  
Diapason - Université Rennes 1 & Association  
Cinémaniacs  
Péniche Spectacle  
Le Grand Cordel  
La MIR

### Rennes Métropole – projections

Cinéma Le Foyer à Acigné  
Cinéma Le Triskel à Betton  
Le Grand Logis - Centre culturel à Bruz

Cinéma Espérance à Chartres-de-Bretagne  
Cinéma Le Sévigné à Cesson Sévigné

## TARIFS

**Entrée unique** ..... 5 €  
**Tarif réduit** ..... 3 €  
**Ouverture et remise des prix (tarif unique)** ..... 5 €

**Carnet fidélité** (5 places non nominatives) ..... 20 €  
**Carnet fidélité** (10 places non nominatives) ..... 30 €

**Pass Festival** (Carte nominative, dans la limite des places disponibles accès à toutes les séances, soirées d'ouverture et remise des prix, catalogue, affiche et t-shirt (selon disponibilité)..... 60 €

**Pass Jeune** (Carte nominative pour les moins de 18 ans, dans la limite des places disponibles accès à toutes les séances, ne donne pas accès aux soirées d'ouverture et remise des prix) ..... 10 €

**Spectacle de la Péniche Spectacle** (Préventes : Péniche Spectacle)..... 9 € et 8 €

**Concerts UBU** (Préventes : ATM) ..... 7 €, 8 € et 9 € - pass 2 soirs 15 €

*Sur présentation de votre pass festival ou de votre place « Travelling » du jour, bénéficiez du tarif « membre UBU » (7 €) à l'entrée de la salle. Sur présentation de votre carte de membre VIP Ubu ou Antipode-Ubu, bénéficiez du tarif réduit (3 € au lieu de 5) pour les séances ciné du festival « Travelling Jerusalem ».*

## RENSEIGNEMENTS

- **site internet** : [www.clairobcur.info](http://www.clairobcur.info)
- **mail** : [clairobcur@clairobcur.info](mailto:clairobcur@clairobcur.info)

**ACCUEIL PUBLIC DU FESTIVAL : AU TNB A PARTIR DU 21 JANVIER - 02 99 01 05 60**

## INFO PRESSE

### Accessibilité du festival :

L'ensemble des salles du festival est accessible aux personnes à mobilité réduite. Pour les groupes, renseignements à l'accueil du festival. Les films projetés en VOSTF sont accessibles aux personnes mal entendantes. Un programme lisible par synthèse vocale est disponible sur le site Internet du festival.  
Plus d'informations au 02 23 46 47 08.

Affiche du festival **Travelling 20°** réalisée par Eric Jacob sur une photo de **David Sauveur**  
Affiche de **Travelling Junior** réalisée par **Eric Jacob**

### Pour les journalistes :

- ✓ Infos presse pour l'UBU : ATM - Xavier Carjuzaa <[xavier@transmusicales.com](mailto:xavier@transmusicales.com)>
- ✓ DVD avec extraits des films - sur demande
- ✓ DVD avec extraits des films en compétition - sur demande
- ✓ Bande-annonce du festival sur le DVD presse
- ✓ Demande d'accréditation auprès des attachées de presse
- ✓ Plus d'infos sur le site Internet de l'association aux pages du festival, [www.clairobcur.info](http://www.clairobcur.info)

---

## CONTACTS

Directeur **Eric Gouzannet**  
eric@clairobscur.info

Responsable artistique **Anne Le Hénaff**  
anne@clairobscur.info

Co-programmatrice Jérusalem **Mirabelle Fréville**  
mirabelle.freville@wanadoo.fr

Relations presses régionales **Séverine Létendu**  
severine@clairobscur.info

Relations presses nationales **Isabelle Buron**  
Isabelle.buron@wanadoo.fr



association  
**CLAIR OBSCUR**

5 rue de Lorraine - 35000 Rennes  
**T** 0(33)2 23 46 47 08 – **F** 0(33)2 23 46 39 47 - **C** clairobscur@clairobscur.info  
**www.clairobscur.info**